

FISAE Newsletter

221
28.11. 2022

Dear friends of exlibris

In this FISAE Newsletter come the conditions for what is probably, artistically speaking, the most important arrangement in ex-libris art, the International Biennial of Ex-libris 2023 at Malbork Castle in Poland. Due to the regulations of the Polish government not to allow artists from Russia and Belarus to participate, the conditions are not in Russian.

When I call this Biennale "probably the most important arrangement from an artistic point of view", this view is of course personal and refers to almost 60 years of involvement with ex-libris and with 12 x participation in the Biennale and some years also in the jury together with friends like Wojciech Jakubowski, Henryk Feilhauer, Janusz Szymanski and many others.

Liebe Exlibrisfreunde

In diesem FISAE Newsletter kommen die Bedingungen für das wohl, künstlerisch gesehen, wichtigste Arrangement der Exlibriskunst, die internationale Biennale des Exlibris 2023 auf Schloss Malbork in Polen. Da auf Grund der Bestimmungen der polnischen Regierung, keine Künstler aus Russland und Belarus teilnehmen zu lassen, sind die Bedingungen nicht in russischer Sprache.

Wenn ich diese Biennale als „das wohl künstlerisch gesehen wichtigste Arrangement“ bezeichne, ist diese Auffassung natürlich persönlich und bezieht sich auf fast 60 Jahre Beschäftigung mit Exlibris und mit 12 x Teilnahme an der Biennale und einige Jahre auch in der Jury.

Chers amis de l'ex-libris

Dans cette lettre d'information de la FISAE, nous vous présentons les conditions de la plus importante manifestation artistique d'ex-libris, la Biennale internationale de l'ex-libris 2023 au château de Malbork en Pologne. En raison de la décision du gouvernement polonais de ne pas autoriser la participation d'artistes de Russie et de Biélorussie, les conditions ne sont pas rédigées en russe.

Quand je dis que cette biennale est "l'arrangement le plus important du point de vue artistique", cette opinion est bien sûr personnelle et se réfère à près de 60 ans d'intérêt pour les ex-libris et à 12 participations à la biennale, dont quelques années au jury avec des amis comme Wojciech Jakubowski, Henryk Feilhauer, Janusz Szymanski et bien d'autres.

Cari amici di exlibris

In questo Notiziario FISAE vengono presentate le condizioni per quello che probabilmente, dal punto di vista artistico, è l'evento più importante dell'arte dell'ex-libris, la Biennale Internazionale dell'Ex-libris 2023 al Castello di Malbork in Polonia. A causa delle disposizioni del governo polacco che non consentono la partecipazione di artisti provenienti dalla Russia e dalla Bielorussia, le condizioni non sono in russo.

Quando definisco questa Biennale "probabilmente la più importante dal punto di vista artistico", questa opinione è ovviamente personale e si riferisce a quasi 60 anni di coinvolgimento con ex-libris e con 12 partecipazioni alla Biennale e alcuni anni anche alla giuria insieme ad amici come Wojciech Jakubowski, Henryk Feilhauer, Janusz Szymanski e molti altri.

Estimados amigos de exlibris

En este Boletín de la FISAE se presentan las condiciones de la que probablemente sea, artísticamente hablando, la cita más importante del arte del ex-libris, la Bienal Internacional de Ex-libris 2023 en el Castillo de Malbork, en Polonia. Debido a la normativa del gobierno polaco de no permitir la participación de artistas de Rusia y Bielorrusia, las condiciones no están en ruso.

Cuando califico esta Bienal como "probablemente la más importante desde el punto de vista artístico", esta opinión es por supuesto personal y se refiere a los casi 60 años de implicación con ex-libris y con 12 participaciones en la Bienal y algunos años también en el jurado junto a amigos como Wojciech Jakubowski, Henryk Feilhauer, Janusz Szymanski y muchos otros.

Шановні друзі екслібрису

У цьому випуску Інформаційного бюлетеня FISAE повідомляється про умови проведення, ймовірно, найважливішого, з художньої точки зору, заходу в мистецтві екслібриса - Міжнародного бієнале екслібриса 2023 року в замку Мальборк у Польщі. У зв'язку з постановою польського уряду не допускати до участі митців з Росії та Білорусі, умови конкурсу подаються російською мовою.

Коли я називаю цю бієнале "мабуть, найважливішим заходом з мистецької точки зору", ця думка, звичайно, є особистою і стосується майже 60-річного досвіду роботи з екслібрисом, 12-річної участі у бієнале, а також кількох років у складі журі разом з такими друзями, як Войцех Якубовський, Генрик Фейлгауер, Януш Шиманський та багато інших.

Дорогие друзья экслибриса

В этом информационном бюллетене FISAE приводятся условия проведения, возможно, самого важного с художественной точки зрения мероприятия в области искусства экслибриса - Международной биеннале экслибриса 2023 года в замке Мальборк в Польше. В связи с постановлением польского правительства не допускать к участию артистов из России и Беларуси, условия не на русском языке.

Когда я называю эту биеннале "возможно, самым важным мероприятием с художественной точки зрения", это мнение, конечно, личное и относится к почти 60 годам работы с экслибрисом и 12-кратному участию в биеннале, а в некоторые годы и в жюри вместе с такими друзьями, как Войцех Якубовский, Генрик Фейльхауэр, Януш Шиманский и многие другие.

亲爱的exlibris的朋友们

在这期FISAE通讯中，为可能是艺术上最重要的前图书艺术安排，即在波兰马尔博克城堡举行的2023年国际前图书艺术双年展提供了条件。由于波兰政府规定不允许来自俄罗斯和白俄罗斯的艺术家的参加，所以条件不是用俄语。

当把这个双年展称为 "从艺术角度看可能是最重要的安排 "时，这个观点当然是个人的，是指近60年来与ex-libris的合作，以及12次参加双年展，有些年还与Wojciech Jakubowski、Henryk Feilhauer、Janusz Szymanski和其他许多朋友一起担任评委。

エクリブリの皆様へ

このFISAEニュースレターでは、ポーランドのマルボルク城で開催されるエクスリブリス・アートの国際ビエンナーレ2023について、芸術的に最も重要なアレンジメントであると思われる条件を紹介しています。ロシアやベラルーシからのアーティストの参加を認めないというポーランド政府の規制により、条件はロシア語ではありません。

このビエンナーレを「芸術的観点から見ておそらく最も重要なアレンジメント」と呼ぶのは、もちろん個人的な見解であり、約60年にわたるエクスリブリスとの関わり、12回のビエンナーレへの参加、そしてヴォイチェフ・ジャクボフスキやヘンリー・フェイルハウアー、ヤヌスツ・シマンスキといった友人たちと共に審査員を務めた数年間を指しています。

OBS - OBS

KEINE ! Exlibris Gesellschaft hat reagiert auf den Vorschlag, kommende Arrangements 2023 für die Veröffentlichung im FISAE Newsletter mitzuteilen. Schade!

NO ! Exlibris Society has responded to the proposal to notify upcoming Arrangements 2023 for publication in the FISAE Newsletter. Too bad!

AUCUNE ! La Société Exlibris a réagi à la proposition de communiquer les prochains arrangements 2023 pour la publication dans la newsletter FISAE. Dommage !



XXVII International Biennial of Contemporary Exlibris

The Director of the Malbork Castle Museum invites you to participate in the XXVIII International Biennial of Contemporary Exlibris, which will take place in June-October 2023, at the Malbork Castle.

Only signed prints from graphic plates, made between 2020 and 2022, meeting the following conditions, will be admitted to the competition:

the dedication with the phrase "ex libris" or its substitute should be integrally linked to the field of composition

the dedication should consist of the full name of the sign's owner or the name of an existing institution

if initials are used, the name of the owner should be given on the back of the work

in the case of additional text on the ex-libris, other than in the Latin alphabet, an English transcription should be provided on the back of the work or on the Entry Form

on the back of each work the following data should be provided: the author's name, the dimensions of the work, the graphic technique, the year of execution, the opus number and the theme (motif) and the numbering as indicated in the Application Form

the size of the longer side of the drawing must not exceed 15 cm and the paper 22 cm

a participant may submit a maximum of 5 different exlibrises Artists taking part in the Biennale for the first time are requested to submit works made before 2020 as well. The competition is open only to adults. The deadline for the submission of works is 20 January 2023 (postmark date). Works submitted after the deadline will not take part in the competition. The etchings, together with a legibly completed and signed Entry Sheet

Applications should be sent to the following address: XXVIII Biennial of Ekslibris Castle Museum in Malbork ul. Starościńska 1 82-200 Malbork

Download the Application Card HERE: <https://tinyurl.com/BiennaleKarta>

The ex-libris submitted without the completed and signed Application Form will not take part in the competition. The organisers shall not be held responsible for any loss or damage to the works during shipment. The selection of rights for the exhibition will be made by a jury appointed by the

competition organiser. The deliberations of the jury will take place in January / February 2023. The jury's verdict is final. Artists qualified to participate in the exhibition will receive a free copy of the catalogue.

The authors of the best works will be awarded Medals of Honour and Diplomas and cash prizes of:

1st prize 7,000.00 PLN

2nd prize PLN 6,000.00

3rd prize 5,000.00 PLN

In addition, special prizes will be awarded:

Prize of the Board of the Association of Polish Artists

The Award of the Mayor of Malbork

The Henryk Feilhauer Golden Anvil Award for the best copperplate for a young artist

Award of the Director of the Malbork Museum related to the 60th Anniversary of the International Biennial of Contemporary Exlibris in Malbork 1963-2023

Commemorative Medal of Janusz Mikołaj Szymański founded by Barbara Klein-Szymańska

Prize of the Society of Polish Bibliophiles in Warsaw The monetary prizes will be taxed in accordance with the regulations in force.

The results of the competition will be published on the website <http://biennale.zamek.malbork.pl/>

The opening ceremony of the exhibition of the XXVIII Biennial of Exlibris and the award and medal ceremony will take place on 3 June 2023 at Malbork Castle.

For further information, please write to: a.krupa@zamek.malbork.pl.

Works shortlisted for the exhibition will remain in Malbork as the property of the MZM in the exlibris collection, while others not exhibited will be sent back to the artists at the organiser's expense. If the participant gives the wrong address or does not collect the parcel in due time and the works are returned to the Museum, the parcel will be available for personal collection for 6 months. If it is not collected, it will be used for Museum status purposes or destroyed.

XXVII. Internationale Biennale des zeitgenössischen Exlibris

Der Direktor des Schlossmuseums Malbork lädt Sie ein, an der XXVIII. Internationalen Biennale für zeitgenössische Exlibris teilzunehmen, die von Juni bis Oktober 2023 auf dem Schloss Malbork stattfinden wird.

Zum Wettbewerb werden nur signierte Drucke von grafischen Platten zugelassen, die zwischen 2020 und 2022 entstanden sind und die folgenden Bedingungen erfüllen:

die Widmung mit dem Vermerk "Exlibris" oder dessen Ersatz muss mit dem Bereich der Komposition in Verbindung stehen

die Widmung muss aus dem vollständigen Namen des Eigentümers des Exlibris oder dem Namen einer bestehenden Institution bestehen

wenn Initialen verwendet werden, sollte der Name des Eigentümers auf der Rückseite des Werks angegeben werden

bei zusätzlichem Text auf dem Exlibris, der nicht in lateinischer Schrift verfasst ist, sollte eine englische Transkription auf der Rückseite des Werks oder auf dem Anmeldeformular angegeben werden

auf der Rückseite jedes Werks sind folgende Angaben zu machen: Name des Autors, Abmessungen des Werks, grafische Technik, Jahr der Ausführung, Opusnummer und Thema (Motiv) sowie die Nummerierung, wie im Anmeldeformular angegeben

die Größe der längeren Seite der Zeichnung darf 15 cm und die des Papiers 22 cm nicht überschreiten

ein Teilnehmer kann maximal 5 verschiedene Exlibris einreichen Künstler, die zum ersten Mal an der Biennale teilnehmen, werden gebeten, auch Werke einzureichen, die vor 2020 entstanden sind. Der Wettbewerb ist nur für Erwachsene offen. Die Frist für die Einreichung von Werken endet am 20. Januar 2023 (Datum des Poststempels). Nach Ablauf dieser Frist eingereichte Werke nehmen nicht am Wettbewerb teil. Die Radierungen müssen zusammen mit einem leserlich ausgefüllten und unterzeichneten Anmeldeformular

Die Bewerbungen sind an die folgende Adresse zu senden: XXVIII. Biennale des Exlibris, Museums Schloss Malbork, ul. Starościńska 1, PL 82-200 Malbork

Laden Sie die Anmeldekarte HIER herunter: <https://tinyurl.com/BiennaleKarta>

Exlibris, die ohne das ausgefüllte und unterzeichnete Anmeldeformular eingereicht werden, nehmen nicht am Wettbewerb teil. Die Organisatoren können nicht für den Verlust oder die Beschädigung der Werke während des Transports verantwortlich gemacht werden. Die Auswahl der Rechte für die Ausstellung wird von einer Jury getroffen, die vom Veranstalter des Wettbewerbs ernannt wird. Die Beratungen der Jury werden im Januar/Februar 2023 stattfinden. Das Urteil der Jury ist endgültig. Künstler, die sich für die Teilnahme an der Ausstellung qualifizieren, erhalten ein kostenloses Exemplar des Katalogs.

Die Autoren der besten Werke werden mit Ehrenmedaillen und Diplomen sowie Geldpreisen ausgezeichnet:

1. Preis 7.000,00 PLN
2. Preis 6.000,00 PLN
3. Preis 5.000,00 PLN

Darüber hinaus werden Sonderpreise verliehen:

Preis des Vorstands des Verbands Polnischer Künstler

Der Preis des Bürgermeisters von Malbork

Der Henryk Feilhauer Goldener Amboss Preis für den besten Kupferstich eines jungen Künstlers

Preis des Direktors des Malborker Museums anlässlich des 60. Jahrestages der Internationalen Biennale des zeitgenössischen Exlibris in Malbork 1963-2023

Gedenkmedaille für Janusz Mikołaj Szymański, gestiftet von Barbara Klein-Szymańska

Preis der Gesellschaft Polnischer Bibliophiler in Warschau. Die Geldpreise werden nach den geltenden Vorschriften besteuert.

Die Ergebnisse des Wettbewerbs werden auf der Website <http://biennale.zamek.malbork.pl/> veröffentlicht.

Die Eröffnungszeremonie der Ausstellung der XXVIII. Biennale von Exlibris sowie die Preisverleihung und die Verleihung der Medaille finden am 3. Juni 2023 auf der Burg Malbork statt.

Für weitere Informationen schreiben Sie bitte an: a.krupa@zamek.malbork.pl.

Die für die Ausstellung ausgewählten Werke verbleiben in Malbork als Eigentum des MZM in der Exlibris-Sammlung, während die nicht ausgestellten Werke auf Kosten des Veranstalters an die Künstler zurückgeschickt werden. Wenn der Teilnehmer eine falsche Adresse angibt oder das Paket nicht rechtzeitig abholt und die Werke an das Museum zurückgeschickt werden, liegt das Paket 6 Monate lang zur persönlichen Abholung bereit. Wird es nicht abgeholt, wird es für die Zwecke des Museumsstatus verwendet oder vernichtet.

XXVIIe Biennale internationale de l'exlibris contemporain

Le directeur du Musée du château de Malbork vous invite à participer à la XXVIIIe Biennale internationale d'exlibris contemporain, qui aura lieu de juin à octobre 2023, au château de Malbork.

Seules les impressions signées à partir de plaques graphiques, réalisées entre 2020 et 2022, répondant aux conditions suivantes, seront admises au concours :

la dédicace avec la mention "ex libris" ou son substitut doit être intégralement liée au domaine de composition

la dédicace doit être constituée du nom complet du propriétaire du signe ou du nom d'une institution existante

si des initiales sont utilisées, le nom du propriétaire doit être indiqué au dos de l'ouvrage

dans le cas d'un texte supplémentaire sur l'ex-libris, autre qu'en alphabet latin, une transcription anglaise doit être fournie au dos de l'œuvre ou sur le formulaire d'inscription

au dos de chaque œuvre, les données suivantes doivent être fournies : le nom de l'auteur, les dimensions de l'œuvre, la technique graphique, l'année d'exécution, le numéro d'opus et le thème (motif) et la numérotation comme indiqué dans le Formulaire d'inscription

la taille du côté le plus long du dessin ne doit pas dépasser 15 cm et celle du papier 22 cm

un participant peut soumettre un maximum de 5 exlibris différentes Les artistes qui participent à la Biennale pour la première fois sont priés de soumettre également des œuvres réalisées avant

2020. Le concours est ouvert uniquement aux adultes. La date limite de soumission des œuvres est fixée au 20 janvier 2023 (cachet de la poste faisant foi). Les œuvres soumises après la date limite ne participeront pas au concours. Les eaux-fortes, accompagnées d'une feuille de participation remplie et signée de manière lisible.

Les candidatures doivent être envoyées à l'adresse suivante XXVIIIe Biennale du Musée du Château d'Eklibris à Malbork ul. Starościńska 1 82-200 Malbork

Téléchargez la carte de candidature ICI : <https://tinyurl.com/BiennaleKarta>

Les ex-libris soumis sans la fiche de candidature remplie et signée ne participeront pas au concours. Les organisateurs ne peuvent être tenus responsables de la perte ou de l'endommagement des œuvres lors de leur expédition. La sélection des droits pour l'exposition sera effectuée par un jury désigné par l'organisateur du concours. Les délibérations du jury auront lieu en janvier / février 2023. Le verdict du jury est définitif. Les artistes qualifiés pour participer à l'exposition recevront un exemplaire gratuit du catalogue.

Les auteurs des meilleures œuvres se verront décerner des médailles d'honneur et des diplômes ainsi que des prix en espèces de :

1er prix 7.000,00 PLN

2ème prix 6.000,00 PLN

3ème prix 5,000.00 PLN

En outre, des prix spéciaux seront décernés :

Le Prix du Conseil de l'Association des Artistes Polonais

Le prix du maire de Malbork

Prix de l'Enclume d'or Henryk Feilhauer pour la meilleure gravure sur cuivre d'un jeune artiste

Prix du directeur du musée de Malbork lié au 60e anniversaire de la Biennale internationale de l'exlibris contemporain de Malbork 1963-2023

Médaille commémorative de Janusz Mikołaj Szymański fondée par Barbara Klein-Szymańska

Prix de la Société des Bibliophiles Polonais à Varsovie Les prix en argent seront taxés conformément aux règlements en vigueur.

Les résultats du concours seront publiés sur le site <http://biennale.zamek.malbork.pl/>.

La cérémonie d'ouverture de l'exposition de la XXVIIIe Biennale d'Eklibris et la remise des prix et des médailles auront lieu le 3 juin 2023 au château de Malbork.

Pour de plus amples informations, veuillez écrire à : a.krupa@zamek.malbork.pl.

Les œuvres présélectionnées pour l'exposition resteront à Malbork comme propriété du MZM dans la collection exlibris, tandis que les autres non exposées seront renvoyées aux artistes aux frais de l'organisateur. Si le participant donne une mauvaise adresse ou ne retire pas le colis en temps voulu et que les œuvres sont retournées au Musée, le colis sera disponible pour un retrait personnel pendant 6 mois. S'il n'est pas récupéré, il sera utilisé à des fins de statut muséal ou détruit.

XXVII Biennale Internazionale dell'Exlibris Contemporaneo

Il Direttore del Museo del Castello di Malbork vi invita a partecipare alla XXVIII Biennale Internazionale di Exlibris Contemporaneo, che si terrà nel periodo giugno-ottobre 2023, presso il Castello di Malbork.

Saranno ammesse al concorso solo le stampe firmate da tavole grafiche, realizzate tra il 2020 e il 2022, che soddisfino le seguenti condizioni:

la dedica con la frase "ex libris" o il suo sostituto deve essere integralmente legata al campo della composizione

la dedica deve essere costituita dal nome completo del proprietario del segno o dal nome di un'istituzione esistente

se si utilizzano le iniziali, il nome del proprietario deve essere riportato sul retro dell'opera

in caso di testo aggiuntivo sull'ex-libris, diverso da quello in alfabeto latino, deve essere fornita una trascrizione in inglese sul retro dell'opera o sulla Scheda di iscrizione

sul retro di ogni opera dovranno essere riportati i seguenti dati: il nome dell'autore, le dimensioni dell'opera, la tecnica grafica, l'anno di esecuzione, il numero di opus e il tema (motivo) e la numerazione come indicato nella Scheda di iscrizione

le dimensioni del lato più lungo del disegno non devono superare i 15 cm e quelle della carta i 22 cm

un partecipante può presentare un massimo di 5 diversi exlibris Gli artisti che partecipano alla Biennale per la prima volta sono pregati di presentare anche opere realizzate prima del 2020. Il concorso è aperto solo agli adulti. La scadenza per la presentazione delle opere è il 20 gennaio 2023 (fa fede il timbro postale). Le opere presentate dopo la scadenza non parteciperanno al concorso. Le incisioni, insieme a una scheda di iscrizione compilata e firmata in modo leggibile, devono essere inviate al seguente indirizzo

Le domande di partecipazione devono essere inviate al seguente indirizzo: XXVIII Biennale del Museo del Castello Ekslibris di Malbork ul. Starościńska 1 82-200 Malbork

Scaricare la scheda di iscrizione QUI: <https://tinyurl.com/BiennaleKarta>

Gli ex-libris presentati senza la Scheda di partecipazione compilata e firmata non parteciperanno al concorso. Gli organizzatori non sono responsabili di eventuali perdite o danni alle opere durante la spedizione. La selezione dei diritti per la mostra sarà effettuata da una giuria nominata dall'organizzatore del concorso. Le delibere della giuria avranno luogo nei mesi di gennaio/febbraio 2023. Il verdetto della giuria è definitivo. Gli artisti qualificati a partecipare alla mostra riceveranno una copia gratuita del catalogo.

Agli autori delle migliori opere saranno assegnate medaglie d'onore e diplomi e premi in denaro di:

1° premio 7.000,00 PLN

2° premio 6.000,00 PLN

3° premio 5.000,00 PLN

Saranno inoltre assegnati premi speciali:

Premio del Consiglio dell'Associazione degli Artisti Polacchi

Premio del sindaco di Malbork

Premio Henryk Feilhauer Golden Anvil per la migliore incisione su rame di un giovane artista

Premio del Direttore del Museo di Malbork per il 60° anniversario della Biennale Internazionale di Exlibris Contemporaneo di Malbork 1963-2023.

Medaglia commemorativa di Janusz Mikołaj Szymański fondata da Barbara Klein-Szymańska

Premio della Società dei Bibliofili Polacchi di Varsavia I premi in denaro saranno tassati secondo la normativa vigente.

I risultati del concorso saranno pubblicati sul sito web <http://biennale.zamek.malbork.pl/>.

La cerimonia di apertura della mostra della XXVIII Biennale di Ekslibris e la cerimonia di consegna dei premi e delle medaglie avranno luogo il 3 giugno 2023 presso il Castello di Malbork.

Per ulteriori informazioni, scrivere a: a.krupa@zamek.malbork.pl.

Le opere selezionate per la mostra rimarranno a Malbork come proprietà del MZM nella collezione exlibris, mentre le altre non esposte saranno rispediti agli artisti a spese dell'organizzatore. Se il partecipante indica un indirizzo sbagliato o non ritira il pacco in tempo utile e le opere vengono restituite al Museo, il pacco sarà disponibile per il ritiro personale per 6 mesi. Se non viene ritirato, sarà utilizzato per lo status del Museo o distrutto.

XXVII Bienal Internacional de Exlibris Contemporáneos

El Director del Museo del Castillo de Malbork invita a participar en la XXVIII Bienal Internacional de Exlibris Contemporáneo, que tendrá lugar en junio-octubre de 2023, en el Castillo de Malbork.

Sólo se admitirán a concurso impresiones firmadas a partir de planchas gráficas, realizadas entre 2020 y 2022, que cumplan las siguientes condiciones

la dedicatoria con la frase "ex libris" o su sustituto debe estar íntegramente ligada al ámbito de la composición

la dedicatoria debe consistir en el nombre completo del propietario del signo o el nombre de una institución existente

si se utilizan iniciales, el nombre del propietario debe figurar en el reverso de la obra

en caso de texto adicional en el ex libris, que no esté en alfabeto latino, deberá indicarse una transcripción en inglés en el reverso de la obra o en el formulario de inscripción

en el reverso de cada obra deben indicarse los siguientes datos: el nombre del autor, las dimensiones de la obra, la técnica gráfica, el año de ejecución, el número de opus y el tema (motivo) y la numeración indicada en el Formulario de inscripción

el tamaño del lado más largo del dibujo no debe superar los 15 cm y el papel los 22 cm

un participante puede presentar un máximo de 5 exlibris diferentes Se ruega a los artistas que participen por primera vez en la Bienal que presenten también obras realizadas antes de 2020. El concurso está abierto sólo a adultos. La fecha límite para la presentación de obras es el 20 de enero de 2023 (fecha del matasellos). Las obras presentadas fuera de plazo no participarán en el concurso. Los grabados, junto con una hoja de inscripción legible y firmada

deberán enviarse a la siguiente dirección XXVIII Bienal del Museo del Castillo de Ekslibris en Malbork ul. Starościńska 1 82-200 Malbork

Descargue la tarjeta de inscripción AQUÍ: <https://tinyurl.com/BiennaleKarta>

Los ex libris presentados sin la Ficha de Inscripción cumplimentada y firmada no participarán en el concurso. Los organizadores no se responsabilizan de la pérdida o el deterioro de las obras durante el envío. La selección de los derechos para la exposición será realizada por un jurado designado por el organizador del concurso. Las deliberaciones del jurado tendrán lugar en enero/febrero de 2023. El veredicto del jurado es inapelable. Los artistas calificados para participar en la exposición recibirán un ejemplar gratuito del catálogo.

Los autores de las mejores obras recibirán Medallas de Honor y Diplomas y premios en metálico de:

1er premio 7.000,00 PLN

2º premio 6.000,00 PLN

3er premio 5.000,00 PLN

Además, se concederán premios especiales

Premio de la Junta de la Asociación de Artistas Polacos

El Premio del Alcalde de Malbork

El premio Henryk Feilhauer Golden Anvil Award a la mejor lámina de cobre para un joven artista

Premio del Director del Museo de Malbork relacionado con el 60º aniversario de la Bienal Internacional de Exlibris Contemporáneos de Malbork 1963-2023

Medalla conmemorativa de Janusz Mikołaj Szymański fundada por Barbara Klein-Szymańska

Premio de la Sociedad de Bibliófilos Polacos de Varsovia Los premios monetarios serán gravados de acuerdo con la normativa vigente.

Los resultados del concurso se publicarán en la página web <http://biennale.zamek.malbork.pl/>

La ceremonia de inauguración de la exposición de la XXVIII Bienal de Ekslibris y la entrega de premios y medallas tendrán lugar el 3 de junio de 2023 en el Castillo de Malbork.

Para más información, escriba a: a.krupa@zamek.malbork.pl.

Las obras preseleccionadas para la exposición permanecerán en Malbork como propiedad del MZM en la colección de exlibris, mientras que las no expuestas serán devueltas a los artistas por cuenta del organizador. Si el participante se equivoca de dirección o no recoge el paquete a tiempo y las obras son devueltas al Museo, el paquete estará disponible para su recogida personal durante 6 meses. Si no se recoge, se utilizará para los fines del Museo o se destruirá.

XXVII Міжнародне бісенале сучасного екслібриса

Директор Музею-замку Мальборк запрошує до участі у XXVIII Міжнародному бісенале сучасного екслібрису, яке відбудеться у червні-жовтні 2023 року в замку Мальборк.

До участі в конкурсі допускаються тільки підписані відбитки з графічних форм, виконані в період з 2020 по 2022 рік, що відповідають наступним умовам:

присвята зі словосполученням "ex libris" або його заміником повинна бути нерозривно пов'язана з тематикою композиції

присвята повинна складатися з повного імені власника знака або назви існуючої установи

у разі використання ініціалів ім'я власника повинно бути наведено на звороті твору

у разі наявності на екслібрисі додаткового тексту, виконаного не латиницею, на звороті твору або в анкеті подається його англійська транскрипція

на звороті кожної роботи вказуються такі дані: ім'я автора, розміри роботи, графічна техніка, рік виконання, номер опусу та тема (мотив) і нумерація, як зазначено в Заявці на участь у Конкурсі

розмір довшої сторони малюнка не повинен перевищувати 15 см, а паперу - 22 см

учасник може подати не більше 5 різних екслібрисів Художникам, які вперше беруть участь у бісенале, пропонується також подавати роботи, виконані до 2020 року. У конкурсі можуть брати участь тільки повнолітні особи. Кінцевий термін подачі робіт - 20 січня 2023 року (дата поштового штемпеля). Роботи, надіслані після зазначеного терміну, участі у конкурсі не братимуть. Офорти разом із розбірливо заповненою та підписаною анкетною учасника надсилаються на адресу

Заявки слід надсилати на наступну адресу: XXVIII Бісенале Екслібрису Замковий музей в Мальборку ul. Starościńska 1 82-200 Malbork

Завантажити аплікаційну форму можна ТУТ: <https://tinyurl.com/BiennaleKarta>

Екслібриси, подані без заповненої та підписаної аплікаційної форми, не братимуть участі у конкурсі. Організатори не несуть відповідальності за будь-яку втрату або пошкодження робіт під час пересилки. Відбір робіт для експонування на виставці здійснюватиметься журі, призначеним організатором конкурсу. Засідання журі відбудуться у січні/лютому 2023 року. Вердикт журі є остаточним. Художники, відібрані до участі у виставці, отримують безкоштовний примірник каталогу.

Автори кращих робіт будуть нагороджені Почесними медалями та Дипломами, а також грошовими преміями у розмірі

1-а премія 7 000,00 злотих

2-а премія 6 000,00 злотих

3-я премія 5 000,00 злотих

Крім того, будуть вручені спеціальні призи:

Приз Правління Асоціації польських художників

Премія мера міста Мальборк

Нагорода "Золоте ковадло" імені Генрика Фейлхауера за найкращу мідну пластину для молодого художника

Нагорода директора Мальборкського музею з нагоди 60-річчя Міжнародного біенале сучасного екслібрису в Мальборку 1963-2023 рр.

Пам'ятна медаль Януша Міколая Шиманського, заснована Барбарою Кляйн-Шиманською

Премія Товариства польських бібліофілів у Варшаві Грошові премії будуть оподатковуватися згідно з чинним законодавством.

Результати конкурсу будуть опубліковані на сайті <http://biennale.zamek.malbork.pl/>

Церемонія відкриття виставки XXVIII Біенале екслібрису та вручення нагород і медалей відбудеться 3 червня 2023 року у замку Мальборк.

За додатковою інформацією просимо звертатися за адресою: a.krupa@zamek.malbork.pl.

Роботи, відібрані для участі у виставці, залишаться у Мальборку як власність MZM у колекції екслібрисів, а інші, що не будуть виставлені, будуть надіслані авторам за рахунок організатора. Якщо учасник вкаже неправильну адресу або не забере посилку вчасно і роботи будуть повернуті до Музею, посилка буде доступна для особистого забирання протягом 6 місяців. Якщо вона не буде забрана, то буде використана в статутних цілях Музею або знищена.

第二十七届国际当代出书物双年展

马尔博克城堡博物馆馆长邀请您参加2023年6月至10月在马尔博克城堡举办的第二十八届国际当代书画双年展。

只有在2020年至2022年期间制作的图形版画的签名版画，满足以下条件，才能参加比赛。

带有 "ex libris "字样或其替代物的献词应与作品领域有完整的联系

献词应包括标志所有者的全名或现有机构的名称

如果使用首字母，应在作品的背面注明所有者的姓名

如果前书信上有拉丁字母以外的其他文字，应在作品背面或报名表上提供英文转写。

在每件作品的背面，应提供以下数据：作者姓名、作品尺寸、图形技术、执行年份、作品编号和主题（图案）以及申请表中所示的编号

绘画作品的长边尺寸不得超过15厘米，纸张不得超过22厘米

每位参赛者最多可以提交5幅不同的作品 首次参加双年展的艺术家也请提交2020年前的作品。本次比赛只对成年人开放。提交作品的截止日期为2023年1月20日（邮戳日期）。在截止日期之后提交的作品将不参加比赛。蚀刻画，连同填写清楚并签名的参赛表

申请书应寄至以下地址。马尔堡Ekslibris城堡博物馆第XXVIII届双年展 ul. 斯塔罗辛斯卡1号 82-200马尔博克

在这里下载申请卡：<https://tinyurl.com/BiennaleKarta>

没有填写和签署申请表的前书商将不参加比赛。组织者不对作品在运输过程中的任何损失或损坏负责。展览权利的选择将由竞赛组织者指定的评委会进行。评审团的审议工作将在2023年1月/2月进行。评审团的裁决是最终的。有资格参加展览的艺术家将收到一份免费的目录。

最佳作品的作者将被授予荣誉奖章和证书以及现金奖励。

一等奖 7,000.00兹罗提

二等奖6,000.00兹罗提

三等奖5,000.00兹罗提

此外，还将颁发特别奖。

波兰艺术家协会董事会奖

马尔博克市市长奖

Henryk Feilhauer金砧奖，奖励年轻艺术家的最佳铜版画作品

马尔博克博物馆馆长奖，与1963-2023年马尔博克国际当代书画双年展60周年有关。

Barbara Klein-Szymańska创立的Janusz Mikołaj Szymański纪念章

华沙波兰藏书家协会奖 奖金将按照现行法规征收。

比赛结果将在网站<http://biennale.zamek.malbork.pl/> 上公布。

第二十八届Ekslibris双年展的展览开幕式以及颁奖和授牌仪式将于2023年6月3日在马尔博克城堡举行。

欲了解更多信息，请致函：a.krupa@zamek.malbork.pl。

入围展览的作品将作为MZM的财产留在马尔博克，作为exlibris的收藏品，而其他没有参展的作品将被送回给艺术家，费用由组织者承担。如果参赛者提供了错误的地址，或者没有在适当的时候领取包裹，作品被送回博物馆，包裹将在6个月内供个人领取。如果没有人领取，它将被用于博物馆的地位或被销毁。

XXVII International Biennial of Contemporary Exlibris (第27回国際エクスリブリスビエンナーレ)

マルボルク城博物館館長は、2023年6月から10月にかけてマルボルク城で開催される第28回国際現代版画ビエンナーレに参加するよう、あなたを招待します。

2020年から2022年の間に制作され、以下の条件を満たしたグラフィックプレートからのサイン入りプリントのみが、このコンクールに参加することができます。

ex libris "またはその代用となるフレーズを含む献辞は、作品の分野と密接に関連したものでなければなりません。

献辞は、標識の所有者のフルネームまたは既存の機関名で構成されていること。

イニシャルが使用されている場合、所有者の名前は作品の裏面に記載されるべきである。

エクスリブリスにラテン語以外のテキストがある場合、作品の裏面またはエントリーフォームに英語の転写を記載すること。

各作品の裏面に、作者名、作品の寸法、図法、制作年、作品番号、テーマ（モチーフ）、応募用紙に記載された番号のデータを記載すること。

サイズは、長辺15cm、短辺22cm以内とします。

初めてビエンナーレに参加される方は、2020年以前に制作された作品も応募してください。応募資格は成人です。作品の提出期限は2023年1月20日（消印有効）です。締切日を過ぎてから提出された作品は、コンクールに参加できません。応募方法：エッチング作品と、読みやすく記入・署名されたエントリーシート

以下の住所までお送りください。XXVIII Biennial of Ekslibris Castle Museum in Malbork ul. Starościńska 1 82-200 Malbork

応募カードのダウンロードはこちら：<https://tinyurl.com/BiennaleKarta>

応募用紙に記入・署名せずに提出されたエクスリブリスは、コンクールに参加することはできません。主催者は、輸送中の作品の紛失や損傷について、一切の責任を負いません。出展権の選定は、コンクール主催者が指名する審査員によって行われる。審査員の審議は、2023年1月/2月に行われます。審査員の評決は最終的なものです。展覧会に参加する資格を得たアーティストには、無料でカタログが配布されます。

最優秀作品の作者には、メダル、ディプロマ、賞金が授与されます。

1等賞 7,000.00 PLN

2等賞 6,000.00 クローネ

3等賞 5,000.00 プラネット

また、特別賞が授与されます。

ポーランド芸術家協会理事会賞

マルボルク市長賞

ヘンリク・ファイルハウアー・ゴールデン・アンビル賞（若手作家の最優秀銅版画に贈られる賞

マルボルク現代版画国際ビエンナーレ1963-2023の60周年記念に関連するマルボルク美術館館長賞

バーバラ・クライン＝シマンスカが創設したヤヌス・ミコワ・シマンスキの記念メダル
ワルシャワのポーランド愛書家協会の賞金 賞金は、現行の規則に従って課税されます。

コンクールの結果は、ウェブサイト（<http://biennale.zamek.malbork.pl/>）で発表されます。

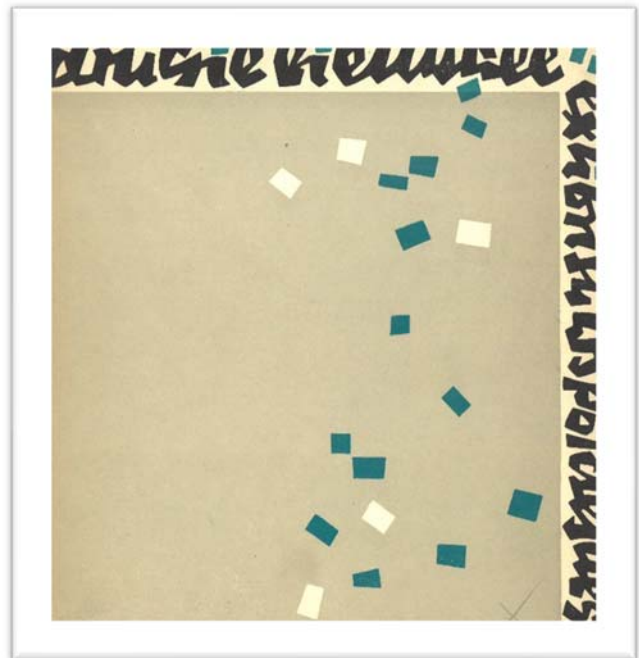
第28回エクリブリ・ビエンナーレの展覧会の開会式、および賞とメダルの授与式は、2023年6月3日にマルボルク城で行われる予定です。

詳細については、a.krupa@zamek.malbork.pl までお問い合わせください。

展示会の候補となった作品は、MZMの所有物としてエクスリブリスコレクションとしてマルボルクに残りますが、展示されなかったその他の作品は、主催者の費用負担でアーティストに返送される予定です。参加者が住所を間違えたり、期限内に小包を受け取らなかったりして、作品が美術館に返却された場合、小包は6ヶ月間、個人で受け取ることができるようになります。回収されない場合は、美術館のステータスのために使用されるか、破棄されます。



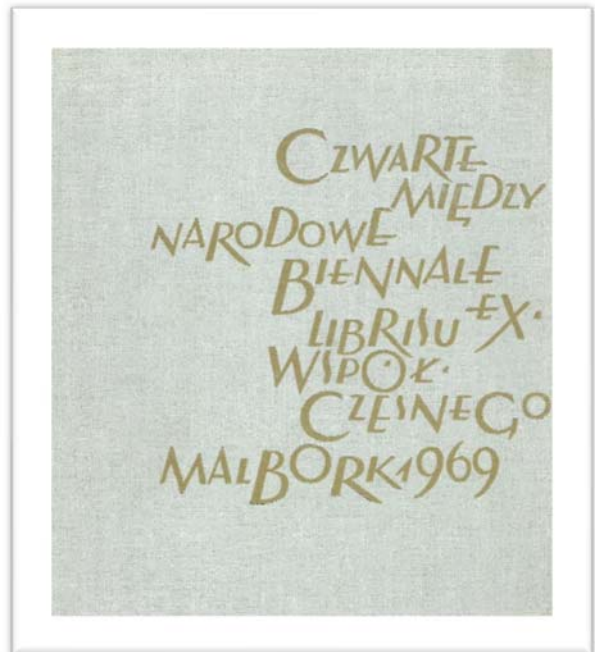
Malbork Biennale I – 1963



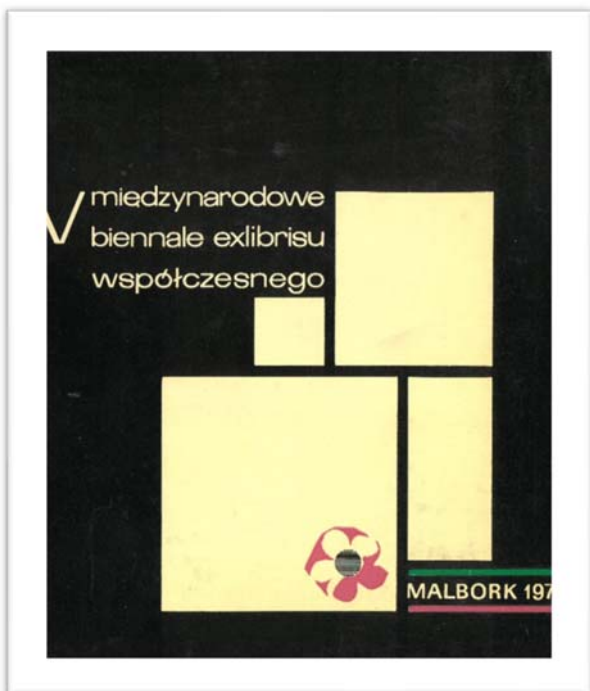
Malbork Biennale II – 1965



Malbork Biennale III – 1967



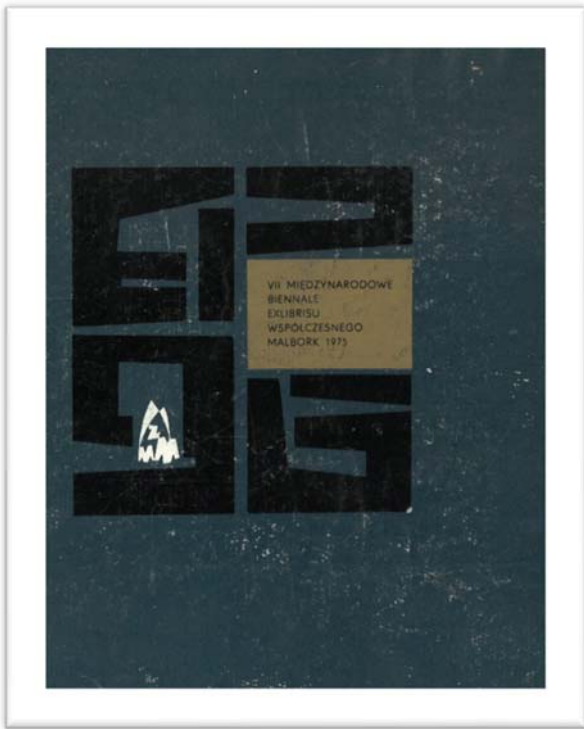
Malbork Biennale IV – 1969



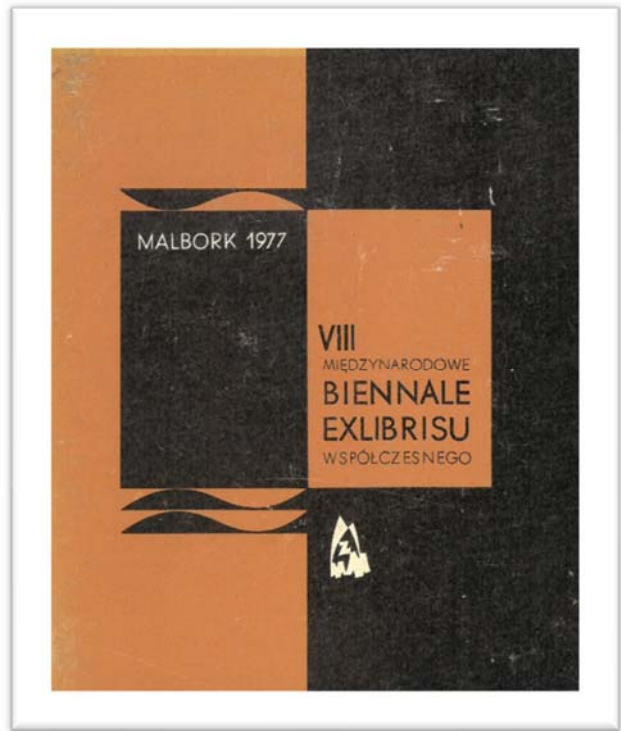
Malbork Biennale V – 1971



Malbork Biennale VI – 1973



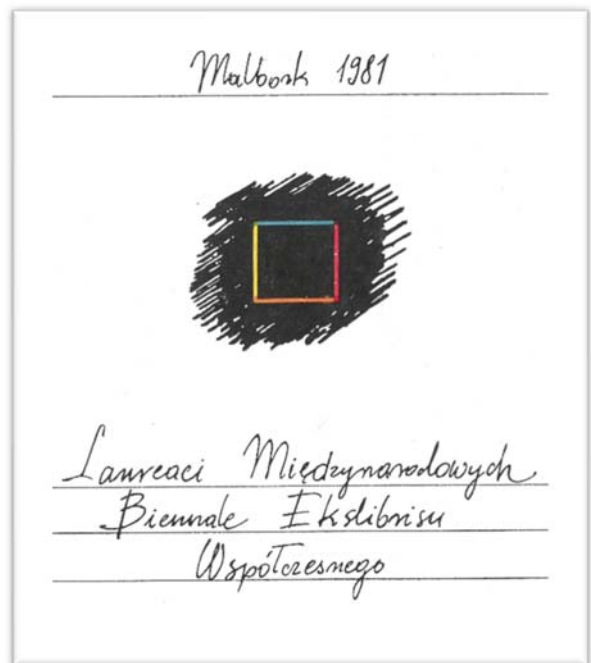
Malbork Biennale VII - 1975



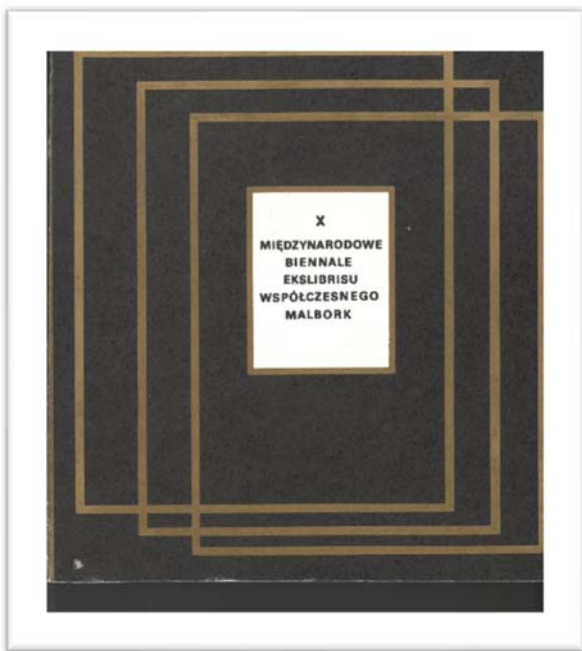
Malbork Biennale VIII – 1977



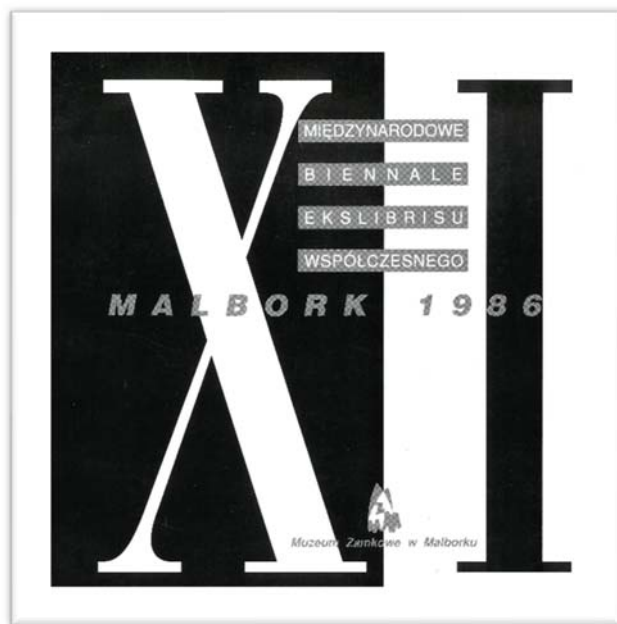
Malbork iennale IX – 1989



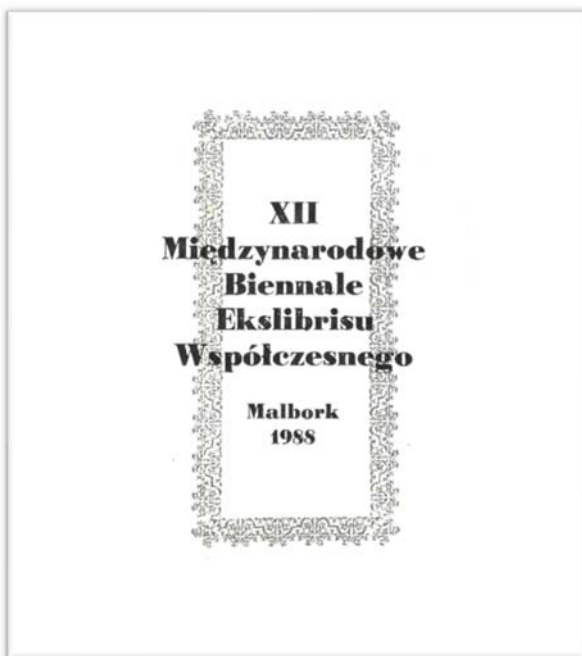
Malbork Biennale - 1981



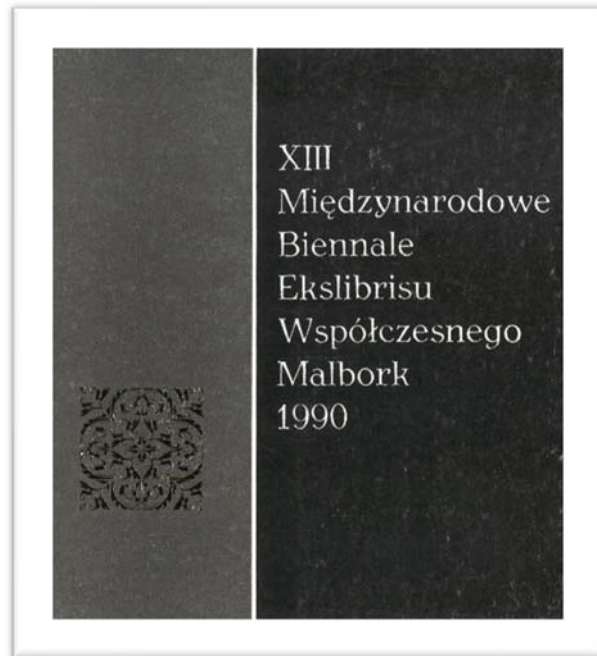
Malbork Biennale X – 1984



Malbork Biennale XI – 1986



Malbork Biennale XII – 1988



Malbork Biennale XIII – 1990



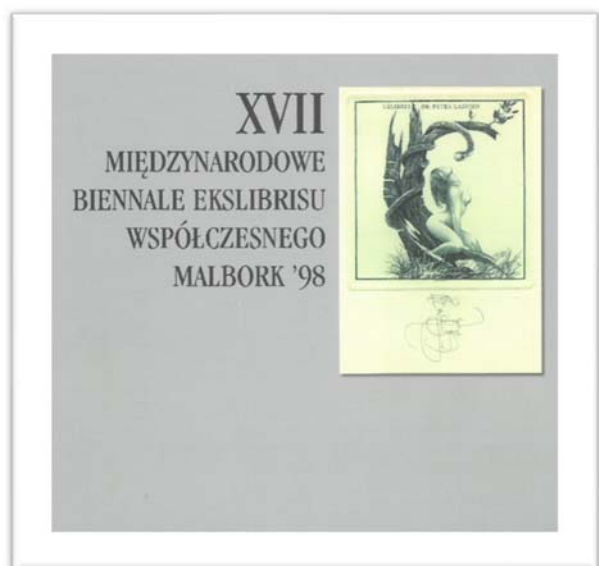
Malbork Biennale XIV – 1992



Malbork Biennale XV – 1994



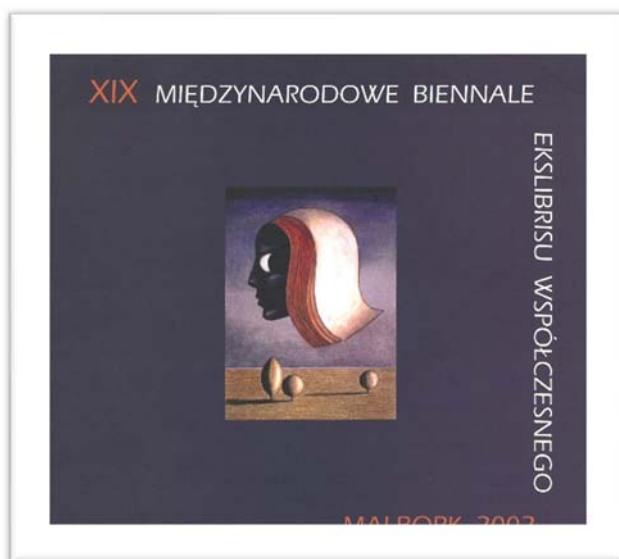
Malbork Biennale XVI – 1996



Malbork Biennale XVII – 1998



Malbork Biennale XVIII – 2000



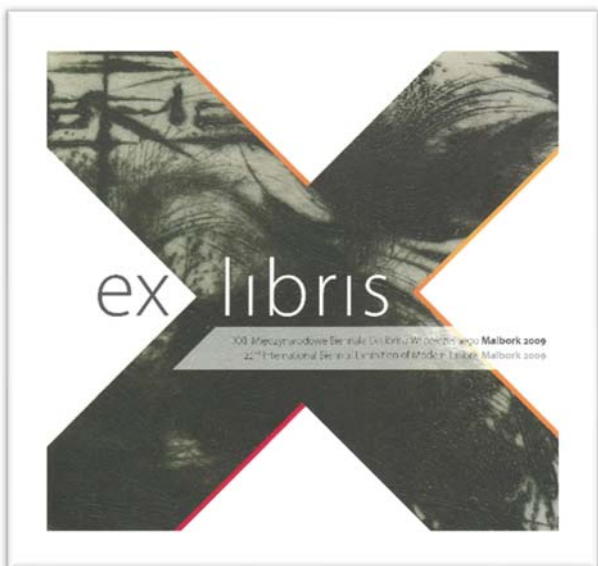
Malbork Biennale XIX – 2002



Malbork Biennale XX – 2005



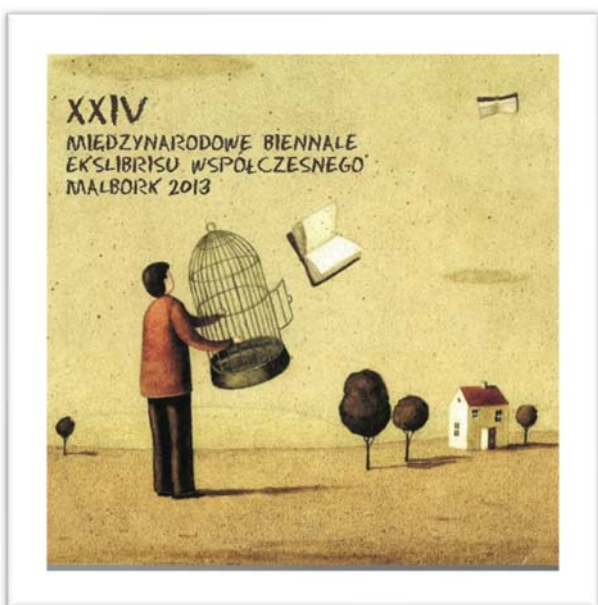
Malbork Biennale XXI – 2007



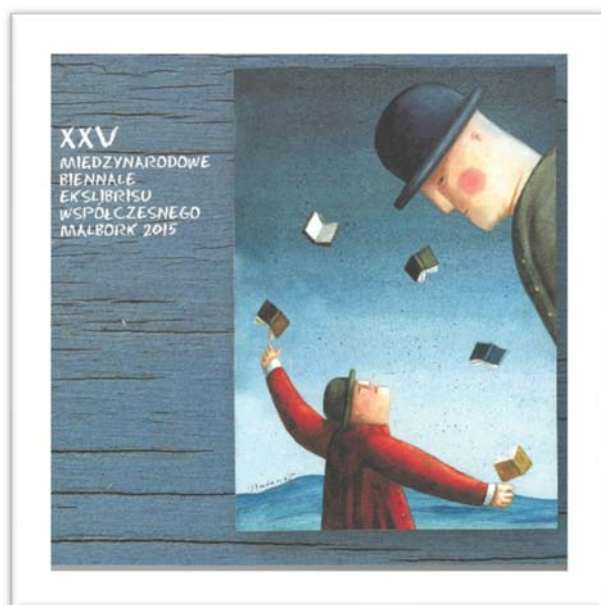
Malbork Biennale XXII – 2009



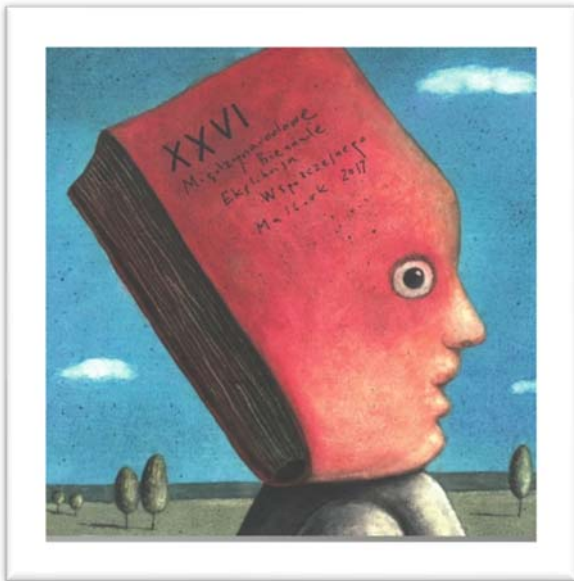
Malbork Biennale XXIII – 2011



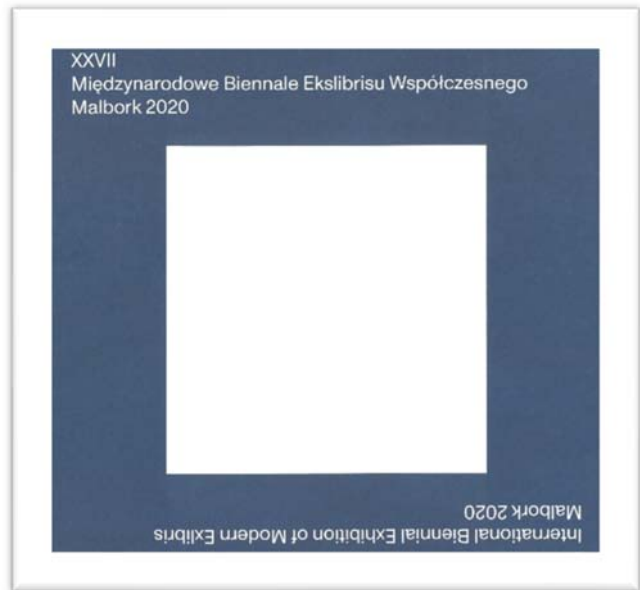
Malbork Biennale XXIV – 2013



Malbork Biennale XXV – 2015



Malbork Biennale XXVI – 2017



Malbork Biennale XXVII - 2020

FISAE Newsletter

Klaus Rødel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
